

LA LENGUA DE LOS ANCIANOS DE JALUPA, TABASCO

Por ANTONIO GARCÍA DE LEÓN G.

INTRODUCCIÓN

Durante un recorrido de recopilación lingüística entre los nahuas del sur de Veracruz y occidente de Tabasco, llegamos al municipio de Jalpa de Méndez, Tabasco, en el cual levantamos vocabularios de tres lenguas indígenas: chontal en Soyataco, Mecoacán y El Santuario; zoque en Ayapa, y dos dialectos del náhuat: uno en Boquiapa y otro en Jalupa.

En cuanto al chontal, se trata de una extensión del territorio chontal; el cual tiene su principal núcleo en el vecino municipio de Nacajuca. El zoque de Ayapa parece ser bastante antiguo en la zona, pues ha prestado algunas expresiones al náhuat de Jalupa. Esta comunidad cuenta con cerca de 500 hablantes, los cuales no saben de la existencia de zoque en otra parte, aunque si llaman zoque a su lengua. En este lugar levantamos un vocabulario desde 1966.

El náhuat de Boquiapan corresponde más o menos a las variantes de Cupilco (municipio de Comalcalco), San Felipe Río Nuevo (municipio de Cárdenas) y Tecomihuacán (municipio de Huimanguillo), las cuales ya habían sido trabajadas anteriormente por Luis Reyes G. También tiene relación con el grupo Cosoleacaque-Ixhuatlán-Moloacán del sur de Veracruz.

En este trabajo trataremos del dialecto de Jalupa, el cual nos pareció más interesante. Este dialecto se habló también, con algunas pequeñas variaciones, en la segunda sección de Huimango en el municipio de Cunduacán, en la que quedan dos o tres ancianos que recuerdan pocas palabras.

Los materiales para este trabajo fueron recopilados en cinta magnética durante dos visitas en los meses de abril y mayo de 1967 y amablemente proporcionados por don Víctor Hernández M., don Juan Madrigal y don Prisciliano Hernández, quienes cuentan con más de setenta años de edad. Los tres informantes tienen bastante prestigio en la comunidad, pues los dos primeros son "patrones" de la iglesia, ya que se encargan de su cuidado y mantenimiento, y el tercero es encargado de una de las mayordomías. Ellos han tenido muy especial interés en que su lengua quede registrada de alguna manera "por todos los tiempos y para las futuras generaciones", y muestran pesar ante su inminente desaparición. Esto es lo que nos ha impulsado a acceder a sus justas peticiones y a dedicarles este modesto trabajo.

FONÉMICA

El náhuat de Jalupa cuenta con las siguientes entidades fonémicas:

/p/ es una oclusiva bilabial sorda: puukti, "humo"; tépechti, "cama"; kólpali, "banco chico". Se sonoriza intervocálicamente entre dos i: suwapipil, "muchachas": [suwapibil].

/t/ es una oclusiva dental sorda: tahli, "tierra"; petat, "petate". Se sonoriza intervocálicamente en el habla rápida: kitei, "lo corta" [gidei]; nitati, "quemado" [nidati].

/ts/ es una africada dental sorda: tsuhtsu, "zopilote"; meetsti, "luna"; numets, "mi muslo".

/ch/ es una africada alveopalatal sorda: chinamit, "pueblo"; tachku, "Tasco" (una ribera); chuchu, "perro"; mukech, "tu cuello".

/k/ es una oclusiva velar sorda: kahli, "casa"; taakat, "hombre"; kuhkul, "abuelo"; wiktak, "pasado mañana". En las posiciones inicial, intervocálica y en grupo consonántico después de nasal, se presenta el alófono [g]: [gahli], [taagat], [guhkul]; tsinankas, "murciélagos": [tsinangas].

/bw/ es una oclusiva labializada sonora: bwérxati, "piel"; tábwali, "comida"; mambwil, "cinco"; ixbwak, "frente".

/s/ es una fricativa alveolar sorda: seka, "sobaco"; nusiiis, "mi abuela"; esti, "sangre"; tsinankas, "murciélagos".

/x/ es una fricativa alveopalatal sorda: xikpá, "lávalo"; xuxura, "brilla"; rélixti, "libélula"; numax, "mi calzón".

/h/ es una aspirada sorda: huuni, "ese", "esos"; ahakat, "viento"; uhti, "camino"; nutah, "mi padre".

/m/ es una nasal bilabial sonora: maarat, "hamaca", "red"; imaan, "su mano"; mambwil, "cinco".

/n/ es una nasal alveolar sonora: nakat, "carne"; xeeneh, "pez"; rontin, "sol". Es velar en posición final: [tumin] "dinero". También se velariza en grupo consonántico antes de oclusiva velar /k/.

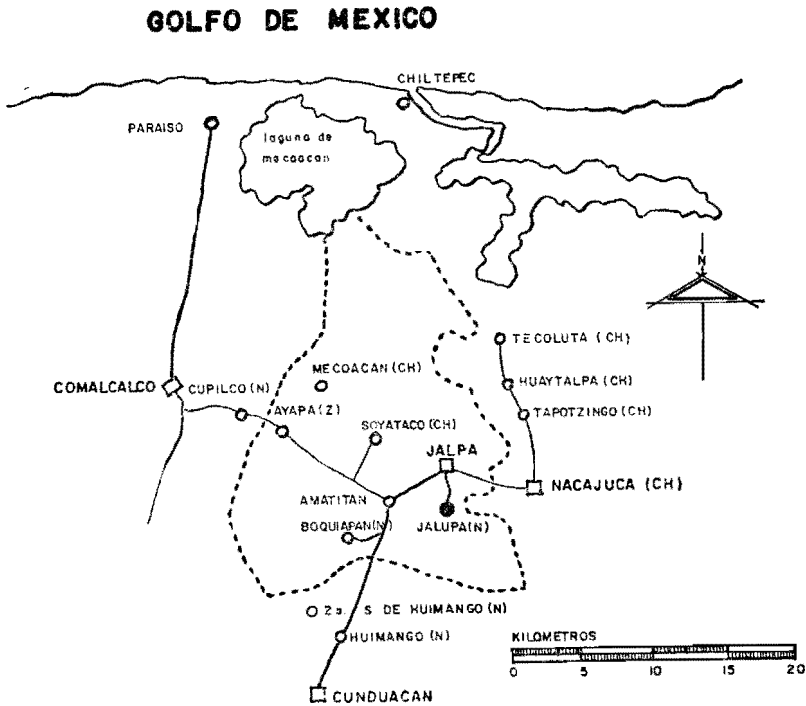
/ñ/ es una nasal alveopalatal sonora: ñotspa, "viene", mañiix, "maestro".

/l/ es una lateral sonora: lamahchuchu, "perra"; kalat, "rana"; tsulmuk, "anona"; tsintamal, "nalga".

/r/ es una vibrante simple sonora: rontin, "sol"; tuurut, "pájaro"; traik, "colorado".

/w/ es una semiconsonante labial sonora: wecha, "comején", suwat, "mujer"; iswat, "hoja".

/y/ es una semiconsonante alveopalatal sonora: yekti, "bueno"; xaya-kat, "tábano"; ihyak, "hiede".



SITUACION LINGUISTICA DEL MUNICIPIO DE JALPA DE MENDEZ, TAB.

- (CH) CHONTAL
- (Z) ZOQUE
- (N) NAHUAT

/i/ es una vocal anterior alta no redondeada: istat, "sal"; chihli, "chile"; pisia, "tabaco".

/e/ es una anterior media no redondeada: etik, "pesado"; nerehilut, "chayote"; pale, "cura".

/a/ es una central baja no redondeada: ahawil, "juguete"; payá, "dónde"; nian, "voy".

/o/ es una posterior media redondeada; es poco frecuente y contrasta con /u/: koit, "palo"; xuit, "año". También aparece en préstamos del zoque de Ayapa, como: ooyo, "camarón" (de ó'yok "camarón" en zoque de Ayapa).

/u/ es una posterior alta redondeada: ume, "dos"; tsunti, "cuatrocientos"; chuchu, "perro"; xuit "año".

Cantidad vocálica. La cantidad vocálica tiene valor fonémico: metsti, "muslo"; meetsti, "luna"; ne, "artículo"; nee, "anda"; istat, "sal"; istaat, "algodón"; -taan, "diente"; -tan, "tío"; wewet, "tambor"; weeweh, "vicjo".

El acento aparece en la penúltima sílaba en la mayoría de los casos; en la antepenúltima cuando se trata de sustantivos de más de dos sílabas, terminados en el absoluto *-ti* o *-li* y aparece en la última sílaba en determinados paradigmas verbales. Esta condición bastante mecánica del acento nos ha impedido el atribuirle un valor fonémico. En la presentación del material hemos escrito el acento cuando aparece en la antepenúltima y última sílabas.

Son posibles seis tipos de sílabas: ccv, cvc, cvv, cv, vc, v. Ejemplos:

1. *tre.mi*, "ahora".
2. *kex.ki*, "cuántos".
3. *ki.píá*, "lo tiene".
4. *su.wat*, "mujer".
5. *es.tí*, "sangre".
6. *u.mit*, "hueso".

En préstamos del español aparecen algunos sonidos como: *b, g, f, rr*, etcétera. Pero no los hemos considerado en el análisis fonémico.

VOCABULARIO ESPAÑOL-NÁHUAT

a, hacia : pa	agua : maat
abajo : tani	agua, el : ne maat
abuelo : kuhkul	ahijado, a : ixara
abuela : -siis	ahí : unká
acahual : áakawali	ahora : tremí
acompañante : -yuhkan	allá : nepá
acostado : murekak	ala : sekal

- algodón : istaat
 amargo : chichik
 amarillo : yuksik
 Amatitan (un poblado) : amatitan
 anoche : yúwan
 anona : tsulmuk
 año : xuit
 apretar : pitsini
 aquí : nikan
 árbol, palo : koit
 arder : xura
 ardilla : muruhtsi
 arena : xaahli
 arete : nakaswentux
 armadillo : akuruchin
 arriba : ahku
 arroz : árrosti
 así : ihkunía
 atar : ilpia
 avispa : mimiawat
 axila, sobaco : seka
 ayer : yahla
 ancho : muraparakpa
- bailar : mihturía
 banco chico : kólpali
 barba : teentsun
 batea : wákali
 basura : tásuli
 ¡bebe! : xiki, xaati
 blanco : istaak
 blando : yamanik
 boca : teenti
 bonita : chipak
 bonito : yektipa
 brujo, brujos : chichti, chichtikan
 brillar : xuxura
 bueno : yekti
 buho : tekulut
- caballo : kawayo
 cabello : tsunti
 cabello ensortijado : murúx
 cabeza : tsuntekon
 cacao : kawat
 calabaza : áyuhti
 caliente : truunik
 calzón : pitsakmaxtat
 cama, catre : tépehti
- camaleón gritón : putsin
 camarón : ooyo
 camino : uhti
 caminar : nehneni
 camote : kámohti
 canasto : chikíh
 cangrejo : kankrexo
 canoa : aakali
 cantar : bwika
 caña : uwat
 caer : wetsi
 caído : wetstuk
 carbón : tékuli
 carne : nakat
 carrizo : aakat
 casa : kahli
 cedro : tiokoit
 ceiba : puchul
 ceja (tu) : mixuhwiyu
 ceniza : kónexti
 cera de colmena : xubwira
 cerca : tewehka
 cigarra; "chiquilín" : chilitsin
 cinco : mambwil
 cola : bwirapil
 colorado : traik
 comején : wecha
 comer : -bwaa
 comida : tábwaali
 cómo : ken
 compañero : ikuin
 conejo : konexo
 con : waan
 conmigo : nuwaan
 consigo : iwaan
 contigo : muwaan
 convertirse, "poderse-hacer" : muwel-
 chi
 cónyuge: -naamik
 corazón, semilla : yuhlu
 cortar : -tei
 corteza : -sulkoi
 corto : tsikirik
 correr : muralu
 cuando : ibwak
 cuándo : taibwak
 cuántos : kexki
 cuatro : nawí
 cuatrocientos : tsunti

cucaracha : mokoch
 cuello (tu) : mukech
 cuerda; "lia" : mekat, tamalinali
 cuerno : kokóit
 cueva, pozo : tékuchti
 cuidar : tahpía
 cuchillo : kuchilon
 cuñado, a (mi) : nuteex
 Cupilco : Kúpilko
 cura : pale

chayote : nerehilut
 chile : chihli
 chirimoya : piltsumuk
 chorote : kawapúsuli
 chupar : chichina

dar : ma
 decir : ihli
 dedo : maapil
 dedo meñique : pimaapil
 dedo pulgar : wehmaapil
 defecar : mubwira
 delgado : pitsák
 derecho (lado) : yekta
 derrumbar : susultía
 destruir : pixtiwa
 diente (tu) : mutaan
 dinero : tumín
 dónde : payá, pain
 dormir : kuchí
 dos : ume

echar, botar : tahkali
 echar por tierra : talwitei
 él, la, los, las (artículo) : ne
 él : yehe
 él solo : iselti
 escoba : iskit
 ellos : yohomen
 embotado (no filoso) : teteikpa
 empujar : rupé
 en : ipan
 enfermarse : kukuya
 enrama : tapipiloli
 enojarse : bwalani
 enterrar : taltuwa
 escalera : akáwasti
 ese, esos : huuni

escarbar : ichbwa
 espalda : teputs
 éste, éstos : hiini
 estrecho : muratsirikpa
 estrella : siital
 excremento : bwitat

fiesta : ilwit
 filoso : teikpa
 flauta de carrizo : aakapito
 flojo : tixbwitat
 flor : xuchit
 frente : ixbwak
 frijol : prixóristi
 frío : sesek
 fuego : tit

gallina : lamahpiyu
 garganta : kooko
 gato : mistun
 gente : yohome
 golpear : ma, waarekupa
 grande : wey
 gritar, ladrar : tsahsi
 grueso : tumakpa
 guao, cierto quelonio (*Staurotyus trifurcatus*, Wagl.) : wako
 gusano : ubwihlin

hamaca : maarat
 hermano : achkan
 hicotea, cierto quelonio (*Chrysemys palustris*) : suchawa
 hiede : ihyak
 hijo : kunec
 hija : suwapil
 hincharse : ixkakpa
 hogar : chanti
 hoja : iswat
 hombre : taakat
 hombro : ahkul
 hormiga : askat
 huarache ("cuero-calzado") : bweráx-kakti
 huérfano : tooxti
 hueso : umit
 huevo : piltsin
 huevo de gallina : ipiltsin piyu
 hule, árbol de : ulin

humo: puukti	metate: metat
iguana: koketspalin	meter: tupé
iglesia: tiopan	miel: nekti
incensario: chikumit	milpa: milpan
inservible, malo: texpakpa	mojado: bwalachtuk
intestinos: bwiráxkuli	mono: usuh
ir: -a, -an	monte: kohkora
izquierdo: puchka	morir: miki
	murió: mihki
jalar: wilana	muerto: mihti
Jalpa: xaalpan	mosca: sayutsin
Jalupa: kakhkala	muchacha: suwapil
juguete: ahawil	muchachas: suwapipil
	muchacho, varón: wehpihli, pihli
lagartija: kokowi	muchos: miakpa
lagarto: aaketspal	mujer: suwat
lavar: pa	mujeres: suwatke
largo: weyak	mundo: taltikpak
lengua: neenepil	muñeca ("su cuello-mi-mano"):
leña: koit	kechnumaan
libélula: télixti	murciélago: tsinankas
liso: petstik	muslo, pierna: metsti
lodo: suwit	
loro: kololo	Nacajuca: naxuwan
luna, mes: meetsti	nada: maritan
	nalgas: tsintamal
llegar: asi	nariz (tu): muyak
lleno: neetik	nauyaca: nakuyakan
llorar: chuwa	neblina: aayahwit
	negro: yayák
machete: machiri	nieto, nieta (mi): nuxwih
madre (mi): nunan	niño: kuncet
madrina: nantsin	no: te
maduro: yuksituk	noche: tayúa
maestro: mañiix	noche, en la: tayuapa, tayuwak
maíz, mazorca: sinti	nombre: tuwan
maíz, grano: tayúwali	nosotros: tohomen
maíz, planta: mihli	nuera (mi): nusuwamun
maíz, espiga: miawat	nuevo : yambwik
mandíbula: taankuch	
mano (mi): numaan	ojo (tu): mix
manteca: manteka	oír: kai
mañana: musta	oler: nebwi
mar: lamar	oloroso: wiyak
máscara: koxakat	olla: kuumit
mariposa: papalut	ombigo: xikti
matar: mikti	oreja (mi): nunakas
mayordomo: maltumu	orinar: muxixa
	orines: xixti

oscuro: murakumi	preguntar: tahtanili
otra vez, nuevamente: sepehka	pueblo: chinamit
otro: siapa	puerco: kuyamet
otro lado: niná	puerta ("su-boca-casa"): iteenkahli
	pulga: tekpin
padre (mi): nutah	punzar: tsupuni
padrino: tahtsin	
pájaro: tuurut	qué: tai
pájaro carpintero: chohó	quemar: tai
palma: suyat	querer: nei
palma redonda: chimalsuyat	quién: aik
papel, amat	
pantalón: maxtat	raíz, vena: talwat
pantano: tekbwak	rana: kalat
parado: ihkatuk	ratón: kimichin
para qué: tayuhkan	rayo: areku
pared: káltechti	red: maarat
pavo: weewehcho	redondo: tulutstik
pasado mañana: wiktak	relampaguear: tapahpalúa
peje-lagarto (<i>Lepidosteus viridis</i> Gm.): akuruxmichin	reír: wetska
pene: wilut	río: wey ne maat
pequeño: tsirituk	rodilla: tambwan
perra: lamahchuchu	ropa: bwachtí
perro: chuchu	rozar (quemar monte para la siem- bra): tai
perros: chuchume	
perrito: pilchuchu	sabana: bwekta
perro de agua: aachuchu	saber: ma
pesado: etik	sal: ístat
pescado: xeneh	salir: kisa
pescado chico: pitsinti	saliva: chihchal
petate: petat	sangre: esti
pie (mi): nukxi	santo, santos: xanton, xantontini
piel: bwéraxti	santo patrón: tutat
piedra: xaaltet	sapo: tamasulin
piojo: aatin	seco: waktuk
plátano: tsaput	seis: chibwasen
platicar: tahtaketsa	sembrar: tuwa
pluma (su): iyuhwiyu	semilla, corazón: yuhlu
pocos: tsirik	sentado: muralihtuk
pochitoque, cierto quelonio, (<i>Cinos- ternon pensilvanicum</i> , A. Dum.): puchituwi	sereque (tepecscuinte chico): sinxo- bwira
poder: weli	serpiente: kuwat
podrido: palantuk	si: si
polvo: xaahli	si, condicional: la
poner: talwilía	sobrino, a (mi): nuxwih
por qué: taika	sol, día: rontin
pozol: púsuli	soplar: suwa
	sucio: murasuwiyu

sudar: mirunía	vela: kantila
suegra: munan	vello: tsinti
suegro: muntah	¡ven!: xiwaali
	vena, raíz: talwat
tabaco: pisia	venado: masat
tábano: xayakat	venir: waali, waalé; ñots
tacuazín: tabwatsi	ver: -ira
tambor: wewet	verde: xuxuik
tambor chico: pilwet	¡vete!: xuwa
tamal: tuurultámali	vieja, viejas: ilamat, ilamatke
tasco (una ribera): tachku	vieja cosa: sultik
temer: meili	viejo, viejos: weeweh, weewetke
tener: pía	viejo, estar: -weeweha
teta: chichi	viento: ahakat
tepscuinte; cierto roedor (<i>Coeloge-</i> <i>nys paca</i> , L.): tepeetsbwinti	vientre: ihti
tía (mi): nukoh	vivo: mubwituk
tierra: tahli	volar: parani
tigre: teebwani	vomitara: meesura
tío (mi): nutan	vulva: tuurun
todos: muchi	
toloque, especie de lagartija: aaputsin	yerno (mi): numun
tortilla: támali	y (conj.): iwaan
tortilla de frijol: prixoristámali	yo: nehe
tortuga: ayutsin	yo solo: nuselti
tú: tehe	yuca: kokámohiti
uña: isti	zacate: sakat
uno: se	zancudo, mosquito: muyut
ustedes: amohomen	zopilote: tsuutsu

FRASES

nimunikiapa iwaan sunwapil = me caso con la muchacha.

yektipan ne kahkala = es bonito Jalupa.

chipakpa ne suwapil = es bonita la muchacha.

yehwapa hunni nutah = ese es mi papá.

kinakpa tooxti = se quedó huérfano.

te unwaha koit = no hay leña.

kiski pa rontin = salió el sol.

tuunakpa ya = ya amaneció.

te ñotspa ya musta = no viene mañana.

waaleha ume lahakon = vinieron dos extraños.

nianpa naxuwan = voy a Nacajuca.

nioypa amatitan = vamos a Amatitan.

te xikalaki = no entres.

la tinak muselti = si te quedas solo.

pain tiapa = ¿dónde vas?

nianpa niná = voy a otro lado.
 tai mutuwan = ¿cómo te llamas?
 payá tincemi = ¿dónde vives?
 te tiwetska = no te rías.
 ninteipa kawat = corto cacao.
 yayaikpa ne suwapil = es trigueña la muchacha.
 te unwaha maritan = no hay nada.
 niwí pa kantila = llevo velas.
 te weiti pa kisa = no puede salir.
 ximutiochí iwaan ximuketsa = persígnate e hínicate.
 nec xurapa kahli = está ardiendo la casa.
 ni mubwabweltsikpa = estoy peludo.
 unká ne suwat = ahí (está) la mujer.
 fiotspa nichirati = viene a verme.
 ninamá sinti = vendo mazorcas.
 chipa maa = va a llover (hacer agua).
 nitabwaa támali = como tortillas.
 xitupé huuni bwachti = mete esa ropa.
 nintuwati pa kawat = sembraré cacao.
 mihkipa inaamik = murió su marido.
 kipiapa ya siapa = ya tiene otro.
 asipa tayuwak = llega en la noche.
 kichiha yahla ne maat = ayer llovió mucho.
 nikiratu pa fiotspa = fui a ver qué venía.
 wetskipa ipan koit = cayó del árbol.
 nehe nikitipaa = voy a tomar licor.
 nií mawiltiapa pipil = están jugando los niños.
 nuhkampa huuni chuchu = (es) mío ese perro.
 cha tara = buenos días.
 muxtepak = muchas gracias.
 ken tineé = ¿cómo estás?
 wetski se areku ipan puchul = cayó un rayo en la ceiba.
 taikapa tichuwa = ¿por qué lloras?
 niwaalepa nitabwaaki tremi = vendré a comer ahora.
 nimischiapa = te espero.

Algunas palabras y expresiones que se pudieron recolectar en la segunda sección de Huimango, municipio de Cunduacán, Tabasco (Informante: Francisco Torres, 72 años)

túrutu = pájaro	némata = agua
gówiti = palo, árbol	márata = hamaca
chuchu = perro	xipano = pasa
nehwa niknegi = yo quiero	ximurali = siéntate
tehwa = tú	se = uno
prixórixti = frijol	ume = dos
unguni niawis tal ye hwame = ahí	eyi = tres
vienen unos	nawi = cuatro

mambil = cinco
 másata = venado
 xigira huuni másata = mira ese venado
 titi = fuego
 nehwa niknegi taba = yo quiero comer
 tsik púsuli = un poco de pozol

nepa nuchan = allá es mi casa
 gáwata = cacao
 sinti = maíz
 nugúnete = mis hijos
 weymango = Huimango
 te tiknegi taba xenc = no quieres comer pescado

TEXTO

A continuación presentamos una narración hecha por Don Víctor Hernández M. que se refiere a un hecho ocurrido cuando la fundación del pueblo: Los brujos no permitían construir la iglesia. En este texto hemos utilizado una notación fonética.

- | | |
|--|---|
| 1. en akél tiempo ibwak neemía nii
chi tiopan tuguhkulwan...
ginei pixtiwapa ienemigo tiopan... | En aquel tiempo cuando andaban haciendo iglesia nuestros-abuelos...
lo querían destruir su-enemigo iglesia... |
| 2. te ginei pa chichti pa unu tiopan
iwaan tuguhkulwan
yaha necha pa teiti... | ... no lo-quería brujo que hay iglesia
y nuestros-abuelos
fueron andar trabajando
y albañil andaba trabajando todo día... |
| 3. iwan albañil neemía pa nii teiti
todo rontin...
pero lo ke yahwa neemía pa gichi
ipan huuni rontin,
tayuapa neemía enemigo... huuni
animaltini gichigi imaldá... | pero lo que aquel andaba haciendo en
ese día,
en-la-noche andaba enemigo... esos
animales vienen-hacer su-maldad...
lo-derrumbaban andaba aquel viene-
hacer albañil en día... |
| 4. gisusultia pa neemía yahwa chigi
pa albañil ipan rontin...
al siapa rontin waalé pa neemía
albañil wehwelhtuk
todo yahwa gichi huuni siapa rontin... | al otro día viene andar albañil destruido
todo lo que viene-hacer ese otro día... |
| 5. Entonses gichi pensá tuguhkulwan
iwaan mas ayegados
neemía iwaan xantontini... yah-
kipa atasta, giskipa se
komisión nepá... | Entonces lo-hacen pensar nuestros-
abuelos y más allegados
andaban con santos... se van Atasta,
sale una
comisión allá... |
| 6. tahtaniliti huuni yohome taigapa
waalé
huuni animaltini gichi maldá ní-
ga... | van-preguntar esa gente porqué viene
esos animales hacer maldad aquí... |
| 7. entonses gihtugía huuni weewerke
ya atastega...
huuni chichti pa iwaan mowelchipa
se chibo... | Entonces lo-dicen esos viejos atastecas...
esos brujos y se-convierten un chivo... |

- mowelchi weewehcho, chuchu... se-convierten pavo, perro... esos animales.
 huuni animaltini.
8. weewetke atastega gihli: —tehe viejos atastecas dicen: —Tú y tu-pueblo
 iwaan muchinan háganse juntar, háganlo espíar esos
 muchí huntá, xikchia gespiá huuni ahora en noche,
 tremi ipan tayúa, en cabildo hágase reunir cada quien con
 ipan kabildo muchigan reuní kada un palo.
 kien iwaan se goit. Cuando más lo-veas andar esos anima-
 les haciendo maldad...
 9. ibwak mas tigira nee huuni animal- andan echando-por-tierra esos ladrillos,
 tini nii chi maldá... háganlos redondear.
 nii dalwidei huuni ladriyo, chigan y cuando se-anden redondeados, hágan-
 redondeá. los reunir...
 10. iwaan ibwak munece redondeao, xi- no lo-dejen pasar... déñle con esos
 muchigan rreuni... palos...
 te xihká ma pasí... xikmá iwaan así lo-hacen nuestros-abuelos cuando
 huuni goit... andan hacerla iglesia
 11. ihkunía gichí tuguhkulwan ibwak y dan pues palo golpeando esos chivos.
 neemía gichí tiopan
 iwan mak pa pwes goit pa wahre- Después lo-hacen van Atasta nueva-
 gupa huuni chibo. mente la comisión
 12. Despwés gichí yahke atasta sepehka y platicar-van con esa gente...
 la comisión
 iwaan tahtagetsati iwaan huuni yo- home...
 13. iwaan huuni gihli: —¿y de ay?, y esos dicen: —¿Y de ahí?, ¿llegaron
 ¿asik chichtigan? brujos?
 ¿tai tikhí? —Aa, tikmá iwaan ¿qué hiciste? —Aah, le-dimos con pa-
 goit... — ¿Te nimitsihli? lo... —¿No te-dije?
 14. Tremi xiteiti ya mas ipan tiopan... Ahora trabaja más en iglesia... no más
 te mas ya unu maldad, y mientras hagas justicia con su-poder
 mientras tikhí hustisia iwaan ipo- de Dios... no más...
 der de dios... te mas... ¿Quemaste velas?... — Sí, hay vela de
 15. ¿Tiktati gantila?... — Si, unwa cera de colmena
 gantila de xubwira hasta que llegaron todos atontados pues-
 asta ke asik muchi atontá teiti es esa una reliquia lo-hace
 huuni se rrelikia gichipa que se-hagan entorpecer esos ani-
 dapa muchigan entorpesé huuni males...
 animaltini... —¿No embistieron?... — No, ardían
 16. ¿Te gichi embestí?... — Te, xura- con los palos,
 pa iwaan pa goit, jii... Le-dimos con palo.
 hii... Timakpa iwaan goit.
 17. ¿Tikchia santa krus ipan goit?... — ¿Hiciste Santa Cruz en palo?... — Sí,
 Si, niktalwilía pwes... lo-puse pues...
 ... — ¿mihki pa mero weekabesi- ... — ¿Murió el mero gran-cabeci-
 ya?... — Mihki... lla?... — Murió...
 18. Waaleha migini mero weeweh, me- Vino a morir el mero viejo, mero su-
 ro ipatrón patrón

- | | |
|---|--|
| <p>de iyuhkan yohome ginei pa chi
maldá</p> <p>19. Y desde entonces ibwak ya huuni
yahke pa itegit
te asi pa ya maldá, te asi ni tegulut
ni maritan de bruheria.</p> <p>20. Iwaan... ¿te nimitsihli?... tremi
xigihli mañiix
te unwaha ya perturbación ipan
itegit tutat...</p> <p>21. Xigihli te gipia pa desconfiansa te
mas ñotspa huuni maldá
sepehka... mihkipa mero kabesiya
huuni chichti.</p> | <p>de su-acompañante gente lo-quieren
hacer maldad.</p> <p>Y desde entonces cuando ya esos se van
a su-trabajo
no llega ya maldad, no llega ni buhos
ni nada de bruheria.</p> <p>Y... ¿No te-dije?... ahora dile al mac-
stro (albañil)
no hay ya perturbación en su-trabajo
(de) nuestro Santo Patrón...</p> <p>Díle (que) no lo-tenga desconfianza
no más viene esa maldad
nuevamente... murió mero cabecilla
esos brujos.</p> |
|---|--|

Traducción libre

1. En aquel tiempo, cuando andaban haciendo la iglesia nuestros abuelos, sus enemigos querían destruirla. 2. Los brujos no querían que hubiera iglesia y nuestros abuelos seguían trabajando. 3. El albañil trabajaba todo el día; pero lo que hacía en el día, era destruido en la noche por sus enemigos: ...unos animales que venían a hacer su maldad. 4. Andaban derrumbando la iglesia hasta el día siguiente, en que el albañil encontraba todo destruido. 5. Entonces nuestros abuelos, y sus más allegados de andar con los santos, pensaron y fueron a Atasta,* con una comisión hacia allá. 6. Fueron a preguntar a esa gente el porqué venían esos animales a hacer su maldad aquí. 7. Entonces dijeron a los viejos atastecas cómo los brujos se convertían en chivos, pavos, perros cualquier animal. 8. Los viejos atastecas les dijeron: —Tú y tu pueblo reúnanse y espíen a esos ahora en la noche... reúnanse en el Cabildo cada quien con un palo. 9. Cuando veas que andan los animales haciendo maldad y echando por tierra los ladrillos, rodéenlos. 10. Y una vez rodeados, júntenlos y no los dejen pasar: golpéenlos con los palos. 11. Así hicieron nuestros abuelos cuando hacían la iglesia: les dieron de palos a los chivos. 12. Después fueron nuevamente hacia Atasta a platicar con aquella gente. 13. Y les dijeron:— ¿Qué paso?... ¿Llegaron los brujos?... ¿Qué hiciste? Los nuestros respondieron: —Aah, les dimos de palos... — ¿No te dije? 14. ...—Ahora trabajen en la iglesia pues ya no habrá más maldad mientras hagas justicia con el poder de Dios. 15.— ¿Quemaste velas?... —Sí, pusimos velas de cera de colmena hasta que llegaron todos atontados... pues es una reliquia que hace entorpecer a los animales. 16. —¿No embistieron?... —No, hasta ardían de los garrotazos... jii... los golpeamos con palos. 17. —¿Pusiste la Santa Cruz en los palos?... —Sí, la

* Pequeña población mestiza a 8 Kms. al occidente de Villahermosa.

puse pues... —¿Murió el mero gran cabecilla?... — Sí, murió... 18. Vino a morir el mero viejo, el mero patrón y sus acompañantes que venían a hacer maldad. 19. Y desde entonces se fueron a trabajar y no llega ya ninguna maldad; ni buhos ni nada de brujería... 20. —¿No te dije?... Ahora dile al maestro albañil que ya no habrá perturbación en su trabajo, en el trabajo de nuestro Santo Patrón... 21. Dile que no tenga desconfianza, pues ya no vendrá nuevamente esa maldad... pues ya murió el cabecilla de los brujos.

CONCLUSIONES

Hemos visto que hay varios préstamos del español que están ya integrados al sistema fonológico de la lengua: *kantila*, "vela"; *xanton*, "santo"; *maltumu*, "mayordomo", etcétera. También los hay del zoque de Ayapa, lo cual indica una muy probable antigüedad del zoque en el área: *ooyo*, "camarón"; del zoque ó'yok. El término *mokoch*, "cucaracha", parece tener el mismo origen; *maguá'ch* es "cucaracha" en popoluca de Sayula, Veracruz.

Hay algunos préstamos que no parecen ser ni del chontal ni del zoque; tales son: *chohó*, "pájaro carpintero"; *putsin*, "camaleón gritón"; *xee-neh*, "pescado"; *wecha*, "comején" y *tsulmuk*, "anona".

Los préstamos referentes a flora y fauna de tierra caliente son comunes en todo el náhuatl del Golfo, y casi siempre provienen de una lengua mixe-zoqueana. En el sur de Veracruz, el náhuatl ha tomado de las distintas variantes del popoluca, palabras para "mariposa", "pescado", "tarántula", "tejón chico", "cangrejo azul", "cangrejo peludo", "ostión", "mantarraya", etcétera, de lo cual se puede inferir que, cuando los nahuas poblaron la costa, ya existía un estrado mixe-zoqueano habitando el sur de Veracruz y el occidente de Tabasco, del cual tomaron términos del habitat costero. Cabe hacer notar que esta probable continuidad mixe-zoque en la costa corresponde más o menos al área de la cultura arqueológica de la Venta.

En cuanto al dialecto de Jalupa, parece tener conexiones con los dialectos de Acula, Los Tuztlas, y Pajapan, Veracruz. Tales conexiones son las siguientes: a) Conservación de formas antiguas. En Acula *ta-t*, "fuego", etcétera; en Jalupa *chuchu*, "perro", que parece tener relación con *chuu'u* del cahita y *chuchu* del tubar, y que corresponde a la conservación de una proto *u*, que en los demás dialectos del nahua evolucionó hacia *i*; *ñots*, "venir", parece tener este mismo origen: en cahita *notte* es "devolver", "regresar". b) El fonema oclusivo /bw/, que corresponde a /b/ oclusiva en Huimango, Tabasco, Pajapan, Tuztlas, y Acula, Veracruz, corresponde a /kw/ de otros dialectos del nahua, y parece ser una evolución de éste; aunque encontramos /bw/ en cahita. c) La tercera característica es la pérdida de ciertas consonantes intervocálicas.

Parece ser esta cadena dialectal Acula-Tuztlas-Pajapan-Huimango-Jalupa es la más antigua en la costa, y que ha sufrido modificaciones e influencias de oleadas nahuas posteriores. El conservatismo ha sido más latente en Acula, Veracruz, y en Jalupa-Huimango, Tabasco, quizá debido a una influencia del nahua del Centro sobre el dialecto de los Tuztlas (la cual se explica porque esta región era un poderoso tributario) y una serie de cambios que sufrió el dialecto de Pajapan, que más o menos lo uniformizan con los demás dialectos de la región del Coatzacoalcos: Mecayapan, Soconusco-Jáltipan, Oteapan-Zaragoza y Cosoleacaque-Ixhuatlán-Moloacán. Este último dialecto se extiende, como hemos visto antes, hasta Boquiapan, Tabasco, y corresponde más o menos al territorio del antiguo Partido de los Ahualulcos.

Retornando a Jalupa, encontramos dos cambios importantes que se han efectuado en este dialecto: 1) La sustitución de /k/ intervocálica por /w/; como en *suwit*, "lodo"; *tuwa*, "sembrar"; *chuwa*, "llorar" que corresponden a *sokit*, *toka* y *choka* de otros dialectos. 2) Ha surgido un nuevo fonema: /r/, el cual deriva históricamente de /t/. Esta divergencia hacia /r/ ocurrió primero como una variación alofónica condicionada a la longitud de las vocales, hasta llegar a formar un contraste más o menos claro. El cambio se presentó en posición inicial y en posición intervocálica, aparejando a la pérdida de ciertas vocales, por lo general cortas. Ejemplos: *rontin*, "sol", "día"; *tuurut*, "pájaro"; *traik*, "colorado"; *truunik*, "caliente"; que corresponden a *toonatin*, *tootot*, *tatawik* y *totoonik* de otros dialectos del Golfo.

Sin embargo, el establecimiento claro de estas relaciones tanto internas como externas del mexicano de la costa del Golfo, no será posible hasta no tener un inventario completo del área, incluyendo otras lenguas; *popolucua*, *mixe*, *zoque* y *chontal* de Tabasco.

Por último, quiero agradecer al ingeniero Roberto J. Weitlaner el haberme proporcionado el vocabulario que recopiló con los últimos hablantes de nahua de Acula, Veracruz, en 1941.

